

<p>Документ подписан простой электронной подписью  Информация о владельце:  ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна  Должность: Директор  Дата подписания: 31.07.2023 11:07:36</p>	<p>МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал</p>	
<p>Уникальный программный ключ:  125b8acc44c5368c45bd8af3dc46e1d44eed767e8486e18df8ae8b889439e47</p>	<p>Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) Менеджмент направленности (профилю) Менеджмент организации</p>	<p>стр. 1 из 4</p>

## Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Теория и практика перевода

Направление подготовки (специальность)

38.03.02 Менеджмент

Направленность (профиль)

Менеджмент организации

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цели

изучить основные разделы современного переводоведения, краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

### 1.2 Задачи

- раскрыть понятие перевода как межъязыковой и межкультурной посреднической деятельности;
- ознакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и за рубежом;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности;
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности;
- помочь получить и закрепить комплекс теоретических и практических знаний в области перевода

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.ДВ.01.02.04

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### ПК-1л.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

#### Знать:

Уровень 1	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
Уровень 2	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
Уровень 3	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

#### Уметь:

Уровень 1	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач

#### Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
Уровень 2	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
Уровень 3	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

### ПК-1л.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

#### Знать:

Уровень 1	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)
Уровень 2	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста
Уровень 3	Знает принципы письменного перевода

#### Уметь:

Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) "Менеджмент" направленности (профилю) Менеджмент организации		стр. 3 из 4
Уровень 1	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Уровень 2	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
Уровень 3	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
Уровень 2	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
Уровень 3	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	

### ПК-1л.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	Знает общие правила компрессии текстов	
Уровень 2	Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
Уровень 3	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	Умеет выделять ключевую информацию	
Уровень 2	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
Уровень 3	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	Владеет методикой аннотирования и реферирования	
Уровень 2	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
Уровень 3	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	

### ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

<b>Знать:</b>		
Уровень 1	Знает основы предпереводческого анализа текста	
Уровень 2	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Уровень 3	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
<b>Уметь:</b>		
Уровень 1	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
Уровень 2	Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
Уровень 3	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
<b>Владеть:</b>		
Уровень 1	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
Уровень 2	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
Уровень 3	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	

Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) "Менеджмент" направленности (профилю) Менеджмент организации	стр. 4 из 4
--	-------------

**ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности**

**Знать:**

Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

**ПК-2л.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода**

**Знать:**

Уровень 1	Знает теоретические и методологические основы редактирования
Уровень 2	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода
Уровень 3	Знает методику редакторской обработки письменного текста

**Уметь:**

Уровень 1	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка
Уровень 2	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода
Уровень 3	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода

**Владеть:**

Уровень 1	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
Уровень 2	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий
Уровень 3	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>3 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 108	Виды контроля в семестрах: экзамены 7
в том числе :	
аудиторные занятия : 32	
самостоятельная работа : 40	
часов на контроль : 36	